

ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ФИНАНСОВО-БАНКОВСКОЙ СФЕРЫ

УДК 802.0(07.07)

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К РАБОТЕ С ТЕЛЕРЕПОРТАЖЕМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ФРАНЦУЗСКОМУ) В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Жилевич Ольга Фёдоровна, к. ф. н., доцент кафедры иностранных языков
Бутрина Людмила Владимировна, преподаватель кафедры иностранных языков
Полесский государственный университет
Jilevitch Olga, PhD, jilevitch@gmail.com
Butrina Ludmila, teacher, simpleredcat@mail.ru
Polessky State University

Аннотация: В данном исследовании предлагаются современные подходы к работе с телерепортажем на занятиях по иностранному языку (французскому) со студентами неязыковых вузов.

Ключевые слова: Телерепортаж, аудирование, аутентичный материал, вероятностное прогнозирование

Развитие современного общества определяет инновационные подходы к высшему образованию, одной из важнейших составляющих которого является интегрирование будущих специалистов в мировое открытое информационное пространство. В последние десятилетия в мире происходят интенсивные процессы становления новой образовательной парадигмы, идущей на смену классической. Согласно новой образовательной парадигме, основная миссия образования состоит в обеспечении условий самоопределения, самоактуализации и самореализации личности.

Аудирование как вид коммуникативной деятельности может условно рассматриваться как составная часть иноязычного общения, когда между участниками коммуникативного акта происходит двусторонний обмен информацией. Процесс восприятия на слух иностранной речи в таком варианте облегчается наличием внешних факторов: мимики, жестикуляции, языком телодвижений, выражением лица и другими способами проявления эмоционального состояния говорящего и его отношения к излагаемой и получаемой информации. С другой стороны, аудирование — это относительно самостоятельный вид коммуникации, принимающий вид односторонненаправленного речевого потока (например, при восприятии речи по радио или телевидению).

Вопросы аудирования разрабатывались в работах следующих учёных: Б.А. Лапидус, И.А. Зимняя, Н.И. Жинкин, С.К. Кукушкина, П.С. Яхно, Н.Н. Пруссаков, М.С. Балабайко, Р.П. Мильруд, С. Нейгл, С. Сандерс, Д. Ричарде и др.

Цель исследования – выявить современные подходы к работе с телерепортажем на занятиях по иностранному языку (французскому).

Актуальность разработки данной проблемы в условиях неязыкового вуза с целью оптимизации процесса обучения при ограниченном количестве учебных часов, отводимых на занятия иностранным языком, и повышения эффективности восприятия на слух иноязычной речи студентами неязыковых вузов определяется следующими факторами:

– важностью умения аудирования как части коммуникативной компетентности с целью применения этого умения в условиях реальной коммуникативной деятельности и, соответственно, необходимостью обеспечить его формирование в процессе обучения студентов в условиях неязыкового вуза;

– низким уровнем сформированности навыков аудирования иноязычной речи у студентов неязыкового вуза, которые являются выпускниками обычных, а не специализированных языковых школ и не обучались аудированию целенаправленно.

Хочется поделиться опытом использования видеоматериалов такого жанра, как репортаж из программы новостей. Наиболее популярным источником французских новостей является телеканал tv5. На официальном сайте телеканала представлена специальная подборка видеосюжетов для иноязычной аудитории, изучающей французский язык как иностранный. Видеосюжеты содержат различный по тематике и проблематике материал – от социально-политических и экономических

до культурных сюжетов. Сложность понимания видеосюжетов рассчитана на реципиента с начальным, средним и высоким уровнем знания языка.

По мнению Л. П. Клобуковой, репортаж – «это сложная форма предъявления информации для восприятия на слух» [1, с. 104]. Это абсолютно аутентичный текст, т. к. его основу составляет важная информация для общества страны. Новая информация представлена описанием события, фактами, цифрами, различными мнениями. Кроме того, каждый репортаж содержит исторический, культурный, социальный фон. Наконец, большую сложность представляет темп и ритм речи журналистов и ведущих программы новостей. С другой стороны, репортаж предлагает широкий видеоряд, помогающий понять тему, выделить главное. Чаще всего с опорой на видеоряд студенты могут правильно передать основное содержание репортажа и сформулировать его главную мысль, идею.

Работа с информационным репортажем предполагает высокий уровень знаний французского языка студентами и сформированности навыков и умений в видах речевой деятельности. Большую роль при формировании навыков аудирования играет вероятностное прогнозирование [1, с. 107]. Языковой опыт, который уже имеется у студентов, способствует тому, что они могут, услышав часть слова, предложения, а в нашем случае видеoinформации, прогнозировать её конец. Таким образом, успешность аудирования зависит от сформированности лексических, грамматических и фонетических навыков. Только в том случае, если эти навыки достаточно автоматизированы, внимание учащихся может быть сконцентрировано на содержании, а не на форме [1, с. 104].

Приведем пример работы над видеосюжетом на французском языке со студентами первого курса банковских специальностей. Материалом послужил репортаж под названием «*Au Bar de l'Europe*» [2] в рамках практического занятия на тему «*L'économie en France*».

При первом просмотре репортажа обычно не даётся никаких вводных комментариев. Мы выясняем тему сообщения, географическую, временную и социальную область события; собираем информацию, которую «расслышал» и понял каждый, выделяем ключевые слова репортажа (например: *être député, commission (f) emploi, avoir du pain sur la planche, amputer, chômeur (m), Bar de l'Europe, trou (m), pléthorique, flottage (f), renoncer* и др.)

Преподаватель предлагает ряд вопросов по содержанию. Например,

- 1) *Comment Paul Germain présente-t-il Pervenche Berès ?*
- 2) *Quelle expression Paul Germain utilise-t-il pour indiquer que Pervenche Berès a beaucoup de travail ?*
- 3) *Que lui a-t-il servi et pourquoi ?*
- 4) *Que veut faire Cameron ?*
- 5) *Pourquoi l'invitée n'est-elle pas d'accord avec l'idée du fromage ?*
- 6) *Que dit l'invitée concernant les Britanniques ?*
- 7) *Que préconise-t-elle concernant le budget de l'UE ?*
- 8) *Quelle est la difficulté que l'invitée relève concernant le budget européen et les États membres ?*
- 9) *En quoi consiste essentiellement le budget européen selon Pervenche Berès ?*
- 10) *Quelles sont les politiques concernées par le budget ?*

На следующем этапе осуществляется работа с основными словами и словосочетаниями текста репортажа, лист которых подготовлен преподавателем и раздается студентам. В ходе этой работы, при составлении фраз и микротекстов у преподавателя есть возможность для сообщения фоновых знаний по теме данного репортажа, что, как выяснилось, не только представляет интерес, но и важно для понимания информации и главной идеи репортажа.

Второй просмотр видеорепортажа после проведённой работы рассчитан на более полное понимание текста сообщения, распознавание на слух нового лексического материала и завершается обсуждением вопросов, на которые студенты не смогли дать ответ после первого предъявления. Как правило, затем студентам предлагается письменная работа, например, в виде теста или написания аннотации. Например, могут быть предложены следующие вопросы в тесте:

- 1) Qui est Pervenche Berès?
 - a) Elle est une présidente au Parlement européen de la Commission emploi.
 - b) Elle est une employée dans une entreprise.
 - c) Elle est une journaliste.
- 2) Le budget de l'Union européenne de quel période discute-on dans une émission «*Au Bar de l'Europe*»
 - a) Pour la période 2015-2018.
 - b) Pour la période 2014-2020.

c) *Pour la période 2010-2015.*

3) Que veut faire Cameron?

a) *Il veut amputer le budget européen de 200 milliards sur le budget total de 1000 milliards.*

b) *Il veut démissionner.*

c) *Il veut conclure un contrat avec une grande entreprise.*

4) Que dit Pervenche Berès concernant les Britanniques?

a) *Elle rappelle que leur départ théâtral avait été annoncé au dernier Conseil européen, mais que cela ne s'est pas fait.*

b) *Elle se demande s'ils ont renoncé à emporter une part du fromage.*

c) *Les Britanniques veulent quitter L'Europe Unie.*

5) Sauf les Britanniques qui veut aussi rogner dans le budget de l'Union européenne?

a) *Des Anglais.*

b) *Des Suédois.*

c) *Des Néerlandais и др.*

Завершающим этапом работы является озвучивание репортажа самими учащимися. При этом нужно постараться передать главное и соответствующее изображению. Обычно каждому студенту достаётся 30–45 секунд. Здесь также преследуется цель работы с произношением и темпом речи.

Результаты проводимой работы показали, что для обеспечения процесса аудирования новостного репортажа на французском языке необходимо развивать фонетический и интонационный слух, вероятностное прогнозирование, кратковременную память и навыки эквивалентных замен.

Список использованных источников:

1. Клобукова Л. П., Михалкина И. В. Проблемы обучения аудированию в зеркале реальной коммуникации / Л. П. Клобукова // Мир русского слова. – 2001. – № 33. – С. 104–108.

2. Au Bar de l'Europe – [Resource d'internet] – Mode d'accès: <http://enseigner.tv5monde.com/> – Date d'accès: 20.04.2015.